

## Műfordítás – alapvető tudnivalók

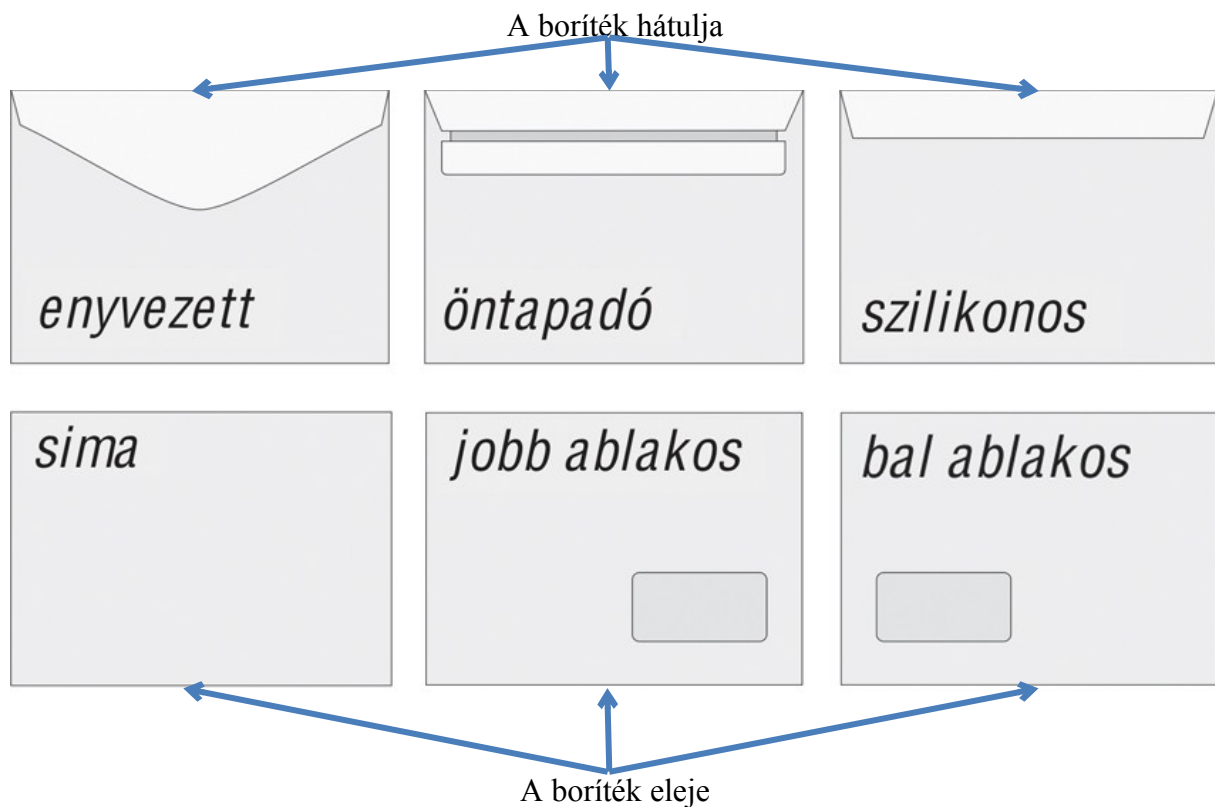
Mivel minden évben találkozunk valamilyen módon „elszúrt” műfordításokkal, összeszedtük néhány pontba, mire érdemes odafigyelni a versenyzőknek.

### 1. Egy kis „borítéktan”

#### 1.1 A boríték meghatározása:

A boríték legtöbbször papírból készül, többféle méretben készített levelek és csomagok feladására, közvetítésére szolgáló csomagolóanyag.

#### 1.2 A boríték részei:



- A boríték eleje: eredendően ide került a címzett, a műfordító versenyen a jelige és a kategória
- A boríték hátulja: a boríték lezárását (mint az ábra is mutatja) különböző módon teszi lehetővé a gyártó, de az nem jelenti azt, hogy a versenyen kötelező a dolgozatot tartalmazó boríték lezárása, ennek a felbontása a javító tanár idejét veszi el.

#### A boríték méretei:

	<p>A műfordító versenyre két borítékfajta-t kell hozni:</p> <p><b>C6 (kis boríték)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• az elejére kerül a jelige és a versenyző kategóriája</li> <li>• bele a jelige feloldását segítő: név, osztály</li> </ul> <p><b>C5 (közepes boríték)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• az elejére kerül a jelige és a versenyző kategóriája</li> <li>• bele az elkészült fordítás</li> <li>• célszerű a dolgozaton is szerepeltetni a jeligét</li> </ul>
--	--

## 2. A jeligékről

- A jelige megválasztásában két alapvető tendencia figyelhető meg:
  - egy helyes kis állatka (bogár) megnevezése – pl. *Ladybird* minden évben, minden kategóriában többször is előfordul, így grafológia segítségével kell azonosítani a versenyzőt
  - az önkifejezésre törekvés jegyében hosszú mondatok
- A kézenfekvő angol nyelvű jeligék mellett, melyek gyakran egy elvarázsolt, mesészerű világot idéznek (pl. *Castle of glass, Dragon slayer, Prince Charming*) erősen hétköznapi magyar szavak (pl. *virslí, porszívó*).

## 3. A fordítás „arany szabályai” – az elkövetett leggyakoribb hibák

### 3.1 A legfontosabb lépések

- olvassuk el a teljes szöveget a globális (teljes, átfogó) megértés érdekében: mit tudunk az elbeszélőről, tisztázzuk, kik a szereplők, hol és mikor játszódik a történet, egyéb érdekességek,
- majd kezdjük szótárzni a részletek pontos megértéséhez,
- ellenőrizzük, hogyan módosítják, finomítják ezek a részletek a globális megértést,
- végül öntsük megfelelő nyelvi formába a pontosan megértett szöveget.
- ügyeljünk:
  - a magyaros megfogalmazásra,
  - a megfelelő regiszter (nyelvhasználati mód) kiválasztására,
  - a helyesírásra.

### 3.2 A leggyakoribb hibák:

- a szöveg félreolvasása;
- a hasonló szóalakok összekeverése;
- a fordító emlékezetből adja meg valamelyik szó jelentését;
- a kikeresett szónak nem a szövegbe illő jelentését választja;
- a több szóból álló kifejezésnek csak egy elemét veszi figyelembe;
- félreérthető megfogalmazás;
- stilisztikai hiba.